

Die 2. Epistel St. Petri.
The Second Epistle General of Peter

2. Petri / 2 Peter 1.

1.

Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit
Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that

uns eben denselbigen theuren Glauben überkommen haben
have obtained like precious faith with us

in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus.
through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ :

2.

Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die
Grace and peace be multiplied unto you through the

Erkenntniß Gottes und Jesu Christi unsers Herrn.
knowledge of God, and of Jesus our Lord ,

3.

Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft
According as his divine power hath given unto us all things ,

was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist
that [pertain] unto life and godliness ,

durch die Erkenntniß deß, der uns berufen hat durch seine
through the knowledge of him that hath called us to

Herrlichkeit und Tugend;
glory and virtue:

4.

Durch welche uns die theuren und allergrößten
Whereby are given unto us exceeding great and precious

Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr durch dasselbige
promises : that by these ye might be

theilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die
partakers of the divine nature, having escaped the

vergängliche Lust der Welt :
corruption that is in the world through lust.

5.

So wendet allen euren Fleiß daran, und reichet dar in eurem
And beside this, giving all diligence , add to your

Glauben Tugend, und in der Tugend Bescheidenheit,
faith virtue; and to virtue knowledge ;

6.

Und in der Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßigkeit Geduld, und in
And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to

der Geduld Gottseligkeit,
patience godliness ;

7.

Und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe , und in der brüderlichen Liebe
 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness
 gemeine Liebe.
 charity .

8.

Denn wo solches reichlich bei euch ist , wird es
 For if these things be in you , and abound, they make
 euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der
 [you that ye shall] neither [be] barren nor unfruitful in the
 Erkenntniß unsers Herrn Jesu Christi.
 knowledge of our Lord Jesus Christ .

9.

Welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit
 But he that lacketh these things is blind, and cannot see
 der Hand und vergißt der Reinigung seiner vorigen Sünden.
 afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins .

10.

Darum , liebe Brüder , thut desto mehr Fleiß , euren
 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your
 Beruf und Erwählung fest zu machen. Denn wo ihr solches thut,
 calling and election sure : for if ye do these things , ye
 werdet ihr nicht straucheln.
 shall never fall :

11.

Und also wird euch reichlich dargereicht
 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly
 werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers Herrn und Heilandes
 into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour
 Jesu Christi.
 Jesus Christ .

12.

Darum will ich es nicht lassen , euch allezeit solches zu
 Wherefore I will not be negligent to put you always in
 erinnern , wiewohl ihr es wisset und gestärkt
 remembrance of these things, though ye know [them], and be established
 seid in der gegenwärtigen Wahrheit.
 in the present truth .

13.

Denn ich achte es billig sein, so lange ich in dieser Hütte bin,
 Yea, I think it meet , as long as I am in this tabernacle ,
 euch zu erwecken und zu erinnern .
 to stir you up by putting [you] in remembrance;

14.

Denn ich weiß , daß ich meine Hütte bald
 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle

ablegen muß, wie mir denn auch unser Herr Jesus Christus eröffnet hat
 , even as our Lord Jesus Christ hath shewed

.
 me.

15.

Ich will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben habet nach
 Moreover I will endeavour that ye may be able after

meinem Abschied, solches im Gedächtniß zu halten.
 my decease to have these things always in remembrance .

16.

Denn wir haben nicht den klugen Fabeln gefolgt, da wir
 For we have not followed cunningly devised fables , when we

euch kund gethan haben die Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu
 made known unto you the power and coming of our Lord Jesus

Christi; sondern wir haben seine Herrlichkeit selbst gesehen.
 Christ , but were eyewitnesses of his majesty .

17.

Da er empfing von Gott dem Vater Ehre und Preis durch
 For he received from God the Father honour and glory, when there came such

eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit, dermaßen: Dieß
 a voice to him from the excellent glory , This

ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
 is my beloved Son , in whom I am well pleased .

18.

Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel gebracht, da wir
 And this voice which came from heaven we heard , when we

mit ihm waren auf dem heiligen Berge.
 were with him in the holy mount.

19.

Wir haben ein festes prophetisches Wort; und ihr thut
 We have also a more sure word of prophecy ; whereunto ye do

wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem
 well that ye take heed, as unto a light that shineth in a

dunkeln Ort , bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren
 dark place, until the day dawn , and the day star arise in your

Herzen.
 hearts:

20.

Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der
 Knowing this first , that no prophecy of the

Schrift geschieht aus eigener Auslegung .
 scripture is of any private interpretation.

21.

Denn es ist noch nie keine Weissagung aus
 For the prophecy came not in old time by the will

menschlichem Willen hervor gebracht, sondern die heiligen Menschen Gottes haben
 of man : but holy men of God

geredet, getrieben von dem heiligen Geist.
 spake [as they were] moved by the Holy Ghost.

2. Petri / 2 Peter 2.

1.

Es waren aber auch falsche Propheten unter dem Volke , wie
 But there were false prophets also among the people, even as

auch unter euch sein werden falsche Lehrer , die neben
 there shall be false teachers among you, who privily

einführen werden verderbliche Secten und verleugnen den Herrn, der
 shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that

sie erkaufte hat , und werden über sich selbst führen eine schnelle
 bought them, and bring upon themselves swift

Verdammniß .
 destruction.

2.

Und Viele werden nachfolgen ihrem Verderben ; durch welche wird der
 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the

Weg der Wahrheit verlästert werden.
 way of truth shall be evil spoken of .

3.

Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie
 And through covetousness shall they with feigned words make

an euch handthieren. Von welchen das Urtheil von lange
 merchandise of you : whose judgment now of a long time

her nicht säumig ist, und ihre Verdammniß schläft nicht.
 lingereth not , and their damnation slumbereth not .

4.

Denn so Gott hat der Engel , die gesündigt haben, nicht verschont hat,
 For if God spared not the angels that sinned ,

sondern hat sie mit Ketten der
 but cast [them] down to hell, and delivered [them] into chains of

Finsterniß zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gericht
 darkness , to be reserved unto judgment

behalten werden;
 ;

5.

Und hat nicht verschont der vorigen Welt , sondern bewahrte Noah
 And spared not the old world, but saved Noah the eighth

, den Prediger der Gerechtigkeit, selbst achte, und führte die
[person], a preacher of righteousness , bringing in the

Sündfluth über die Welt der Gottlosen;
flood upon the world of the ungodly ;

6.

Und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht
And turning the cities of Sodom and Gomorrhah into ashes condemned

, umgekehrt und verdammt, damit ein Exempel gesetzt
[them] with an overthrow , making [them] an ensample unto

den Gottlosen, die hernach kommen würden ;
those that after should live ungodly;

7.

Und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles
And delivered just Lot,

Leid thaten mit ihrem unzüchtigen Wandel ;
vexed with the filthy conversation of the wicked:

8.

Denn dieweil er gerecht war, und unter ihnen wohnte, daß er es
(For that righteous man dwelling among them , in

sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tag
seeing and hearing , vexed [his] righteous soul from day to day

mit ihren ungerechten Werken:
with [their] unlawful deeds ;)

9.

Der Herr weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu
The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations

erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des
, and to reserve the unjust unto the day of

Gerichts, zu peinigen;
judgment to be punished:

10.

Allermeist aber die , so da wandeln nach dem Fleisch in der
But chiefly them that walk after the flesh in the lust of

unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, thürstig
uncleanness , and despise government . Presumptuous [are

, eigensinnig, nicht erzitternd die Majestäten zu
they], selfwilled , they are not afraid to speak evil of dignities

lästern;
.

11.

So doch die Engel , die größere Stärke und Macht haben,
Whereas angels, which are greater in power and might , bring

nicht ertragen das lästerliche Gericht wider sich vom Herrn.
not railing accusation against them before the Lord .

12.

Aber sie sind wie die unvernünftigen Thiere, die von Natur dazu
 But these , as natural brute beasts,

geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden; lästern
 made to be taken and destroyed , speak evil of the

, da sie nichts von wissen , und werden in ihrem
 things that they understand not; and shall utterly perish in their

verderblichen Wesen umkommen,
 own corruption ;

13.

Und den Lohn der Ungerechtigkeit davon bringen. Sie
 And shall receive the reward of unrighteousness , [as] they that

achten für Wollust das zeitliche Wohlleben , sie sind
 count it pleasure to riot in the day time.

Schande und Laster , prangen von euren
 Spots [they are] and blemishes, sporting themselves with their own

Almosen , prassen mit dem Euren,
 deceivings while they feast with you ;

14.

Haben Augen voll Ehebruchs, lassen ihnen die Sünde nicht
 Having eyes full of adultery , and that cannot cease from sin

wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz
 ; beguiling unstable souls : an heart they have

durchtrieben mit Geiz , verfluchte Leute ;
 exercised with covetous practices; cursed children:

15.

Verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach
 Which have forsaken the right way, and are gone astray , following

dem Wege Balaams, des Sohns Bosors, welchem geliebte der Lohn der
 the way of Balaam [the son] of Bosor , who loved the wages of

Ungerechtigkeit,
 unrighteousness;

16.

Hatte aber eine Strafe seiner Uebertretung, nämlich das stumme
 But was rebuked for his iniquity : the dumb

lastbare Thier redete mit Menschenstimme und wehrte des
 ass speaking with man's voice forbad the madness of the

Propheten Thorheit.
 prophet .

17.

Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken vom
 These are wells without water , clouds that are carried with a

Windwirbel umgetrieben; welchen behalten ist eine dunkle Finsterniß
 tempest ; to whom the mist of darkness is

in Ewigkeit.
reserved for ever .

18.

Denn sie reden stolze Worte , da nichts hinter ist, und
For when they speak great swelling [words] of vanity , they

reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust
allure through the lusts of the flesh , [through much]

diejenigen, die recht entronnen waren und nun
wantonness, those that were clean escaped from them who

im Irrthum wandeln;
live in error .

19.

Und verheißen ihnen Freiheit, so sie selbst Knechte des
While they promise them liberty , they themselves are the servants of

Verderbens sind. Denn von welchem Jemand überwunden ist, daß Knecht
corruption : for of whom a man is overcome , of the same

ist er geworden .
is he brought in bondage.

20.

Denn so sie entflohen sind dem Unflath der Welt durch die
For if after they have escaped the pollutions of the world through the

Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum
knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ , they are again

in denselbigen geflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte
entangled therein , and overcome , the latter

ärger geworden , denn das Erste .
end is worse with them than the beginning.

21.

Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der
For it had been better for them not to have known the way of

Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, denn daß sie ihn erkennen
righteousness , than, after they have known [it],

und sich kehren von dem heiligen Gebot , das ihnen gegeben ist
to turn from the holy commandment delivered unto

.
them.

22.

Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprüchwort:
But it is happened unto them according to the true proverb ,

Der Hund frißt wieder, was er gespien hat , und, Die Sau
The dog [is] turned to his own vomit again; and the sow that was

wälzt sich nach der Schwemme wieder im Koth.
washed to her wallowing in the mire.

2. Petri / 2 Peter 3.

1.

Dieß ist die andere Epistel , die ich euch schreibe , ihr
 This second epistle, beloved, I now write unto you

Lieben, in welcher ich erwecke und erinnere euern lautern Sinn
 ; in [both] which I stir up your pure minds by way

;
 of remembrance:

2.

Daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind
 That ye may be mindful of the words which were spoken before

von den heiligen Propheten, und an unser Gebot , die wir sind
 by the holy prophets , and of the commandment of us the

Apostel des Herrn und Heilandes.
 apostles of the Lord and Saviour :

3.

Und wisset das aufs Erste, daß in den letzten Tagen kommen
 Knowing this first, that there shall come in the last days

werden Spötter , die nach ihren eigenen Lüsten wandeln;
 scoffers, walking after their own lusts ,

4.

Und sagen : Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? Denn nachdem die Väter
 And saying, Where is the promise of his coming ? for since the fathers

entschlafen sind, bleibt es Alles , wie es von
 fell asleep , all things continue as [they were] from the

Anfang der Creatur gewesen ist.
 beginning of the creation .

5.

Aber muthwillens wollen sie nicht wissen , daß
 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God

der Himmel vor Zeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser
 the heavens were of old , and the earth standing out of the water

und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;
 and in the water :

6.

Dennoch ward zu der Zeit die Welt durch dieselbigen mit der
 Whereby the world that then was, being

Sündfluth verderbt.
 overflowed with water, perished:

7.

Also auch der Himmel jetztund und die Erde werden durch
 But the heavens and the earth, which are now, by the

sein Wort gespart , daß sie zum Feuer behalten werden
 same word are kept in store, reserved unto fire

am Tage des Gerichts und der Verdammniß der gottlosen Menschen.
 against the day of judgment and perdition of ungodly men .

8.

Eins aber sei euch unverhalten , ihr Lieben, daß
 But , beloved, be not ignorant of this one thing , that

Ein Tag vor dem Herrn ist wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie
 one day [is] with the Lord as a thousand years, and a thousand years as

Ein Tag.
 one day.

9.

Der Herr verzieht nicht die Verheißung, wie es Etliche
 The Lord is not slack concerning his promise , as some men count

für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und
 slackness ; but is longsuffering to us-ward , not

will nicht, daß Jemand verloren werde, sondern daß sich Jedermann
 willing that any should perish , but that all

zur Buße kehre.
 should come to repentance .

10.

Es wird aber des Herrn Tag kommen als ein Dieb in der Nacht,
 But the day of the Lord will come as a thief in the night;

in welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen,
 in the which the heavens shall pass away with a great noise , and

die Elemente aber werden vor Hitze zerschmelzen, und die Erde
 the elements shall melt with fervent heat , the earth

und die Werke, die darinnen sind, werden verbrennen.
 also and the works that are therein shall be burned up .

11.

So nun das Alles soll zergehen , wie
 [Seeing] then [that] all these things shall be dissolved, what manner [of

persons] sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und
 persons] ought ye to be in [all] holy conversation and

gottseligem Wesen,
 godliness ,

12.

Daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des Herrn,
 Looking for and hasting unto the coming of the day of God ,

in welchem die Himmel vom Feuer zergehen , und die Elemente
 wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements

vor Hitze zerschmelzen werden?
 shall melt with fervent heat ?

13.

Wir warten aber eines neuen Himmels
 Nevertheless we , according to his promise, look for new heavens

und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeith
 and a new earth , wherein dwelleth righteousness
 wohnt.
 .

14.

Darum , meine Lieben , dieweil ihr darauf warten
 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things

sollet, so thut Fleiß , daß ihr vor ihm unbefleckt
 , be diligent that ye may be found of him in peace, without spot,

und unsträflich im Frieden erfunden werdet.
 and blameless .

15.

Und die Geduld unsers Herrn achtet für eure Seligkeit;
 And account [that] the longsuffering of our Lord [is] salvation;

als auch unser lieber Bruder Paulus nach der Weisheit, die
 even as our beloved brother Paul also according to the wisdom

ihm gegeben ist , euch geschrieben hat .
 given unto him hath written unto you;

16.

Wie er auch in allen Briefen davon redet , in
 As also in all [his] epistles, speaking in them of these things; in

welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen ; welche verwirren die
 which are some things hard to be understood, which they that

Ungelehrigen und Leichtfertigen , wie auch die andern
 are unlearned and unstable wrest, as [they do] also the other

Schriften , zu ihrer eigenen Verdammniß .
 scriptures, unto their own destruction.

17.

Ihr aber , meine Lieben , weil ihr das zuvor wisset, so
 Ye therefore, beloved, seeing ye know [these things] before ,

verwahrt euch, daß ihr nicht durch Irrthum der
 beware lest ye also, being led away with the error of the

ruchlosen Leute sammt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen
 wicked , fall from your own

Festung .
 stedfastness.

18.

Wachset aber in der Gnade und Erkenntniß unsers Herrn und
 But grow in grace, and [in] the knowledge of our Lord and

Heilandes Jesu Christi. Demselbigen sei Ehre , nun und zu ewigen
 Saviour Jesus Christ . To him [be] glory both now and for ever

Zeiten! Amen.
 . Amen.